

Chers Collègues et Amis,

Je vous prie de trouver ci-dessous le texte d'un « Manifeste de solidarité avec le Professeur Kazdaghli et les universitaires tunisiens », ainsi que la Liste de ses premiers signataires.

Ce Manifeste, qui a été initié par Robert Zittoun, Professeur émérite à l'Université Paris 6, sera rendu public (journaux, remise à l'Ambassadeur de Tunisie, ...) au mois d'octobre, peu avant le procès de Habib Kazdaghli, prévu pour le 25 octobre 2012. Il commence à circuler en France, en Italie, en Espagne, au Maroc, en Allemagne, en Grande Bretagne et ailleurs, parmi les universitaires, les artistes, les cinéastes, les écrivains,....Si vous êtes au diapason de son contenu, je vous invite à le diffuser auprès de vos collègues et amis et à le signer en envoyant un courriel à l'adresse e-mail du Professeur Robert Zittoun (robert.zittoun@club-internet.fr) en indiquant, votre :

Nom, Prénom, Titre ou Fonction et Ville de Résidence,
précédé de la Mention : « Je signe le Manifeste de solidarité avec le Professeur Kazdaghli et les universitaires tunisiens ».

Merci de votre solidarité et bien cordialement,

1. Texte du manifeste en langue française :

Manifeste de solidarité avec le Professeur Kazdaghli et les universitaires tunisiens

Universitaires, intellectuels, professionnels des sciences, des arts et des lettres, nous soutenons les intellectuels tunisiens engagés dans la défense des libertés universitaires de leur pays.

Nous partageons leur inquiétude, et sommes préoccupés par les pressions, provocations, et intimidations qui s'exercent à l'encontre d'universitaires dans l'exercice de leurs fonctions, et d'artistes exposant leurs œuvres.

Nous avons été consternés d'apprendre que le Professeur Habib Kazdaghli, Doyen de la Faculté des Arts, des Lettres, et des Humanités de l'Université de Tunis-Manouba, est poursuivi devant les tribunaux et menacé d'une lourde peine de prison. Il est accusé d'avoir agressé une étudiante, alors que c'est lui qui a été victime d'agressions violant toutes les normes de conduite à l'égard d'un Professeur et d'un Doyen d'Université, avec des voies de fait confirmées par les nombreux témoignages qui nous sont parvenus.

Nous exprimons notre pleine solidarité avec tous les universitaires, intellectuels et artistes qui défendent avec force et courage les valeurs des sciences, des humanités, et des arts. La liberté d'enseignement, de recherche et de création est une condition nécessaire à une vie universitaire et artistique dégagée de toute pression politique ou idéologique, et constitue une valeur universellement reconnue. Cette liberté est nécessaire au développement et au progrès de la société tunisienne, auxquels elle aspire pacifiquement.

2. Traduction du Manifeste en langue arabe :

والترجمة العربية للبيان كالتالي:

بيان تضامني مع الأستاذ حبيب قزدغلي والجامعيين التونسيين

نحن الأكاديميين والمثقفين والمهنيين العاملين في مجال العلوم والفنون والآداب نساند المثقفين التونسيين الملتزمين بالدفاع عن الحريات الجامعية في بلدهم. ونعبر لهم عن انشغالنا وقلقنا اتجاه الضغوط والترهيب والاستفزازات التي تمارس ضد الجامعيين عند أداء واجباتهم، والفنانين عند عرض أعمالهم.

كما نعرب عن تذرنا من المتابعة القضائية في حق الأستاذ حبيب قزدغلي، عميد كلية الفنون والآداب والعلوم الإنسانية في جامعة منوبة بتونس، والمهدد بأحكام ثقيلة. وقد وجهت له تهمة الاعتداء على طالبة، في حين انه هو الذي كان ضحية اعتداءات متتالية تتجاوز كل معايير اللياقة الواجبة تجاه أستاذ وعميد بالجامعة، وهذه حقائق أكدتها العديد من الشهادات التي توصلنا بها.

إننا نعرب عن تضامننا المطلق مع جميع الأكاديميين والمثقفين والفنانين الذين يدافعون بقوة وشجاعة نادرة عن قيم العلوم والفنون والإنسانيات لأن حرية البحث والتدريس والإبداع قيمة معترف بها كونيا كشرط أساسي للحياة الأكاديمية والفنية، بعيدا عن أية ضغوطات سياسية أو أيديولوجية. هذه الحرية أمر ضروري من أجل تحقيق التقدم والتنمية التي يطمح المجتمع التونسي الوصول إليها سلميا.

:Texte en langue anglaise

Solidarity Manifesto with Professor Kazdaghli and Tunisian academics

Academics, intellectuals, science, arts and letters professionals, we support Tunisian academics committed to the defense of academic freedoms in their country.

We share their anxiety and we are concerned by the pressures, provocations and intimidations which are being exerted against academics in the exercise of their functions and artists displaying their works.

We were saddened to hear that Professor Habib Kazdaghli, the Dean of the Faculty of Arts, Letters and Humanities of la Manouba, is being charged before

a court and threatened by a heavy prison sentence. He is accused of assault against female student, whereas he is the victim of aggressions violating all the norms of conduct towards a university Professor and a University Dean, with established offences confirmed by the many testimonies which have reached us.

We express our full solidarity with all the academics, intellectuals and artists who defend with strength and courage, the values of the sciences, humanities and arts. Freedom of teaching, research and creation are a necessary condition for an academic and artistic life devoid of any political or ideological pressure and constitutes a universally recognized value. This freedom is necessary to the progress and development of Tunisian society, to which it peacefully aspires.

Please sign the manifesto by sending a message to Professor Robert Zittoun (robert.zittoun@club-internet.fr) who initiated it by indicating your, name, title and country city of residence, preceded by the mention: “I hereby sign the manifesto in solidarity with Professor Kazdaghli and Tunisian academics”.

Teste en langue italienne:

Cari colleghi/e,

vi trasmetto una petizione in favore di Habib Kazdaghli, preside della Facoltà di Arti, Lettere, e Scienze Umane dell'Università di Tunisi-Manouba che sarà resa pubblica a ottobre in occasione del processo in cui è imputato. Il prof. Kazdaghli, assunto alle cronache per l'*affaire du niqab*, è accusato, ai sensi dell'art. 101 del Codice penale, di violenze commesse senza legittimo motivo da parte di un funzionario pubblico nell'esercizio delle sue funzioni.

Di seguito trovate la traduzione in italiano della petizione, il testo in francese, e la lista dei primi firmatari.

L'adesione va inviata al Professor Robert Zittoun (robert.zittoun@club-internet.fr) indicando cognome, nome, qualifica o professione, città di residenza, e specificando: « Je signe le Manifeste de solidarité avec le Professeur Kazdaghli et les universitaires tunisiens ».

Un cordiale saluto

Daniela Melfa

Manifesto di solidarietà con il Professor Kazdaghli e gli universitari tunisini

Universitari, intellettuali, professionisti delle scienze, delle arti e delle lettere, noi sosteniamo gli intellettuali tunisini impegnati nella difesa delle libertà universitarie del loro paese.

Noi condividiamo la loro inquietudine, e siamo preoccupati per le pressioni, provocazioni, e intimidazioni nei confronti dei professori universitari nell'esercizio delle loro funzioni, e degli artisti che espongono le loro opere.

Noi siamo rimasti costernati nell'apprendere che il Professor Habib Kazdaghli, Preside della Facoltà di Arti, Lettere, e Scienze Umane dell'Università di Tunisi-Manouba, è sotto processo e rischia una pesante pena carceraria. È accusato di avere aggredito una studentessa, mentre è lui a essere stato vittima di aggressioni in violazione di ogni norma di condotta nei confronti di un Professore e di un Preside di Università, con violenze confermate dalle numerose testimonianze che ci sono pervenute.

Noi esprimiamo la nostra piena solidarietà a tutti i professori universitari, gli intellettuali e gli artisti che difendono con forza e coraggio i valori delle scienze, dell'umanesimo, e delle arti. La libertà di ricerca, di insegnamento e di creazione è una condizione necessaria a una vita universitaria e artistica libera da ogni pressione politica o ideologica, e costituisce un valore universalmente riconosciuto. Questa libertà è necessaria allo sviluppo e al progresso della società tunisina, che a questi aspira pacificamente.

En langue espagnole :

Queridos amigos:

Adjunto manifiesto de apoyo al profesor Kazdaghli y a los universitarios tunecinos por la presión a que están sometidos por los grupos de integristas radicales. Por si alguien considera oportuno solidarizarse.

Saludos cordiales.

Contact:

Basilio Rodríguez Cañada

C/. Bravo Murillo, 123, 3.º Izquierda

28020 Madrid

Tel.: 91 535 41 13

Fax: 91 535 70 53

Correo electrónico: basilio@basilio.es

**Manifiesto y declaración de solidaridad con el Prof. Habib Kazdaghli
y con los universitarios tunecinos**

Universitarios, intelectuales, profesionales de la Ciencia, de las Artes y Letras, manifestamos nuestro apoyo a los intelectuales tunecinos que están comprometidos con la defensa de las libertades universitarias de su país.

Compartimos su inquietud y estamos preocupados por la presión, las provocaciones y las intimidaciones que viven los universitarios a la hora de ejercer su función y los artistas a la hora de exponer y difundir sus obras.

Nos ha consternado la noticia de que el profesor Habib Kazdaghli, decano de la Facultad de Letras, Artes y Humanidades de la Manouba, Universidad de Tunis-Manouba, está perseguido por los tribunales y amenazado de una fuerte pena de cárcel. Se le acusa de haber agredido a una estudiante, cuando en realidad él ha sido víctima de varias agresiones, en las que se violaron todas las normas de conducta con respecto a un profesor y a un decano de Universidad, según los testimonios y pruebas que nos han llegado.

Expresamos nuestra plena solidaridad con todos los universitarios, intelectuales y artistas que defienden con fuerza y coraje los valores de las ciencias, de las humanidades y de las artes. La libertad de la enseñanza, de la investigación y de la creación es una condición necesaria para una vida universitaria libre de toda presión política e ideológica, constituyendo un valor reconocido universalmente. Una libertad necesaria para el desarrollo y el progreso de la sociedad tunecina, a los que aspira pacíficamente.

Basilio Rodríguez Cañada
Presidente del PEN Club de España

Version allemande:

Contact :

Prof. Werner Ruf: werner_ruf@gmx.net

**Kurze Chronologie der Ereignisse in der Philologischen Fakultät der
Universität Manouba/Tunis**

- 6. – 7. Oktober 2011: Die Verwaltung der Philologischen Fakultät von Sousse (Zentraltunesien) lehnte es ab, eine Studentin mit Niqab (d. h. totalverschleiert) einzuschreiben. Am darauf folgenden Tag (7. Okt.) kam ihr eine Schar von Salafisten zu Hilfe, die mit der Fakultät nichts zu tun hatten, und griffen Hochschullehrer, Verwaltungspersonal, Studentinnen und Studenten an.
- Mitte Oktober 2011: In der Philologischen Fakultät der Universität von Manouba/Tunis tauchten die ersten beiden Studentinnen mit Niqab auf.

- Nach den Wahlen zur verfassungsgebenden Versammlung für das postrevolutionäre Tunesien am 23. Oktober 2011 und dem guten Abschneiden der islamistisch orientierten Ennahda-Partei (42%) versammelte sich eine Gruppe von salafistischen Studenten vor dem Büro des Dekans und verlangte, dass ihre ‚Schwestern‘ mit Niqab am Unterricht teilnehmen durften.

- 2. November 2011: Der Wissenschaftliche Rat der Fakultät beschloss, dass alle Studentinnen mit unbedecktem Gesicht zum Unterricht, zu Prüfungen und zu den Betreuungssitzungen zu erscheinen haben. Die Verhandlungen zwischen den Salafisten und dem Wissenschaftlichen Rat, an dessen Spitze der Dekan steht, dauerten den ganzen Monat November an, ohne dass eine Lösung gefunden wurde. Die Salafisten bestanden weiterhin auf ihre folgenden vier Forderungen: das Recht, dem Unterricht im Niqab beizuwohnen; die Bereitstellung eines Gebetsraumes in der Fakultät; Trennung der Studierenden nach ihrem Geschlecht; Studentinnen sollen von Frauen und Studenten von Männern unterrichtet werden.

- 28. November 2011: Gegen 8 Uhr morgens wurde die Philologische Fakultät von Manouba von Dutzenden von Salafisten besetzt, die nicht zur Fakultät gehören. Sie hinderten die Studierenden daran, ihre Seminare zu besuchen, indem sie die Eingangstüren der verschiedenen Abteilungen schlossen, und begannen ein Sit-in in dem Hauptverwaltungsgebäude, wo sich das Büro des Dekans befindet. Am selben Tag versuchten sie auch, den Dekan, Prof. Dr. Habib Kazdaghi gefangen zu setzen, scheiterten jedoch an der massiven Solidarität der demokratischen Parteien und Organisationen der Zivilgesellschaft, die über das Radio von den Geschehnissen erfuhren und dem Dekan zu Hilfe eilten.

- 6. Dezember 2011: Trotz der schwierigen Bedingungen, denen er ausgesetzt war, ging der Dekan seinen täglichen Aufgaben nach. So lagen vor seinem Büro Schuhe, Mikrophone, Lautsprecher, Essen, Gebetsteppiche und Matratzen, denn die Sit-inner übernachteten dort. Am 6. Dezember hinderten die Salafisten den Dekan daran, das Hauptverwaltungsgebäude zu betreten und folglich zu seinem Büro zu gelangen. Ihm blieb nichts anderes übrig, als die Fakultät zu schließen und die Polizei um Hilfe zu ersuchen. Die Polizei kam aber erst am 5. Januar 2012, also einen Monat später, um dem Sit-in ein Ende zu setzen. Eine Handvoll Salafisten, unterstützt durch das Wohlwollen der islamistisch geprägten Regierung, verhinderte einen Monat lang den Lehrbetrieb für die rd. 8000 Studentinnen und Studenten. Trotz der Präsenz der Polizei blieb die Situation angespannt. Sie spitzte sich am 6. und 7. März weiter zu.

- 6. März 2012: Zwei Studentinnen mit Niqab betraten ohne Voranmeldung das Büro des Dekans und verwüsteten es, als Reaktion auf die Entscheidung des Disziplinausschusses vom 2. März, sie – und einen weiteren Studenten – von der Uni zu verweisen. Eine der Studentinnen inszenierte dann einen Ohnmachtsanfall und behauptete später, der Dekan habe sie geschlagen, wobei viele Zeugen bestätigten, dass der Dekan bereits die Fakultät verlassen hatte, als der angebliche Ohnmachtsanfall stattfand: Er wollte bei der Polizei Anzeige gegen die Studentinnen erstatten.
- 7. März 2012: Etwa 100 Salafisten aus den umliegenden Vierteln versammelten sich vor der Fakultät, terrorisierten die Studierenden, holten die tunesische Nationalfahne ein und ersetzten diese durch die schwarze Fahne von El Kaïda.
- 9. Juni 2012: Der Dekan bekam für den 5. Juli eine Vorladung vor Gericht. Der Hauptanklagepunkt lautet: Er habe gegen eine Studentin mit Niqab leichte Gewalt ausgeübt. Die Studentinnen, die das Büro verwüstet hatten, bleiben unbehelligt.
- 5. Juli 2012: Am Prozesstag wurde der Hauptanklagepunkt von der Staatsanwaltschaft geändert und verschärft, sodass dem Dekan eine Haftstrafe von fünf Jahren droht. Ihm wird nun vorgeworfen, bei der Ausübung seiner Funktion als Beamter ohne legitimen Anlass Gewalt gegen Personen begangen zu haben (Art. 101 des tunesischen Strafgesetzbuches). Auf Antrag seiner Rechtsanwälte wurde der Prozess auf den 25. Oktober 2012 vertagt.

Solidaritätserklärung mit Prof. Kazdaghli und den tunesischen Hochschullehrern

Wir Hochschullehrer, Intellektuelle, Wissenschaftler und Künstler, unterstützen hiermit die tunesischen Intellektuellen, die sich für die Verteidigung der garantierten Grundrechte auf Freiheit von Forschung und Lehre an den Hochschulen ihres Landes einsetzen.

Wir teilen ihre Sorge und sind beunruhigt über den Druck, die Provokationen und die Einschüchterungen, denen Hochschullehrerinnen und Hochschullehrer bei ihrer Arbeit und Künstler bei der Ausstellung ihrer Werke ausgesetzt sind.

Wir waren bestürzt, als wir erfuhren, dass gegen Prof. Dr. Habib Kazdaghli, Dekan der philologischen Fakultät der Universität Manouba/Tunis, gerichtlich vorgegangen wird, und dass ihm eine hohe Gefängnisstrafe droht. Ihm wird vorgeworfen, eine Studentin angegriffen zu haben, obwohl er derjenige war, der das Opfer von Aggressionen war, die elementare Verhaltensregeln gegenüber

einem Hochschullehrer und Dekan verletzen. Diese Fakten werden von vielen Zeugen bestätigt.

Wir drücken unsere uneingeschränkte Solidarität mit allen Hochschullehrern, Intellektuellen und Künstlern aus, die die Werte der Wissenschaften, des Humanismus und der Freiheit der Künste mit Nachdruck und Mut verteidigen. Die Freiheit der Lehre, der Forschung und des künstlerischen Schaffens ist eine unabdingbare Voraussetzung für ein von jeglichem politischen und ideologischen Druck befreites universitäres und künstlerisches Leben und stellt einen universell anerkannten Wert dar. Auf diese Freiheit ist kein Verzicht, will man eine friedvolle Entwicklung und den Fortschritt der tunesischen Gesellschaft.

Erstunterzeichner/innen

Baumgratz-Gangl

Dr. Gisela

Prof. i. R. Fachhochschule Fulda

Brückner

Dr. Christine

Professorin für Erziehungswissenschaften i. R., FH München

Freitag

Dr. Ulrike

Professorin für Islamwissenschaft, Freie Universität Berlin

Direktorin des Zentrums Moderner Orient, Berlin.

Haedrich

Dr. Martina

Professorin für Völkerrecht, Universität Jena

Meyer

Dr. Günter

Universität Mainz

Ouaissa

Dr. Rachid

Professor für Politikwissenschaft, Centrum Nah- und Mittelost-Studien,
Universität Marburg.

Ruf

Dr. Werner

Professor für Politikwissenschaft i. R., Universität Kassel

Schlumberger

Dr. Oliver

Professor für Politikwissenschaft, Universität Tübingen

Steinbach

Dr. Udo

Professor für Islamwissenschaft, Berlin/Universität Viadrina, Frankfurt/Oder

Ich unterzeichne die Solidaritätserklärung mit Prof. Kazdaghli und den
tunesischen Hochschullehrerinnen und Hochschullehrern

Name

Vorname

Titel/Funktion

Anschrift

Premiers Signataires : (début juillet 2012)

Jean-Michel Baleyte, Professeur, Psychiatrie de l'enfant, Caen

Patrick Baudry, Sociologue, Professeur des Universités, Bordeaux 3

Sadek Beloucif, Médecin, Professeur Université Paris 13

Philippe Bouchard, Professeur d'endocrinologie, Hôpital Saint-Antoine, Paris

Danièle Brun, Psychanalyste, Professeur émérite de l'Université Paris-Diderot

Claude-Arnold Boccara, Dentiste Paris

René Bokobza, Ingénieur civil Paris

Renato Bensasson, Chercheur CNRS-MNHN, honoraire
Jean-Yves Cahn, Professeur, Clinique Universitaire d'Hématologie, CHU Grenoble
Joel Ceccaldi, Hématologue des Hôpitaux
Christiane Charmasson, Psychiatre-psychanalyste
Geneviève Delzant, Professeur de Médecine Interne, Paris
Patrick Donabédian, Professeur à l'Université d'Aix-Marseille
Josué Feingold, Directeur de Recherche émérite Inserm
Nicole Feingold, Chercheur de recherche Honoraire Inserm
Arlette Fellous, Chercheur émérite, Inserm
Marc Fellous, Professeur émérite, Hôpital Cochin, Paris
Eric Fiat, Philosophe, Université Paris-Est Marne-la-Vallée
Sonia Gallico, Historienne, Rome, Italie
Michel Geoffroy, Médecin, philosophe
Roland Gori, Professeur émérite Université d'Aix Marseille, psychanalyste
Corinne Haioun, Hématologue, Professeur faculté de médecine de Créteil
Françoise Héritier, Anthropologue, Professeur Honoraire au Collège de France
Norbert Ifrah, Président de la 47ème section du Conseil National Universitaire
Albert Jacquard, Généticien, écrivain
Axel Kahn, Généticien, Président honoraire de l'Université René-Descartes
Malek Kamoun, MD, Professeur de pathologie, Philadelphie, USA
Gabriel Laury, Psychiatre, New-York
Dominique Lecourt, Philosophe, Professeur émérite à l'Université Paris Diderot
Violette Lefi, Avocate, Maire adjointe chargée de la culture, Paris 12
David Machover, Professeur de Cancérologie, Hôpital Paul-Brousse, Villejuif
Daniel Martin, Consul Honoraire de la République de Vanuatu en France
Bernard Noël, Écrivain
Benoit Polack, Hématologue, Professeur au CHU de Grenoble
Henri Rochant, Professeur émérite de la faculté de médecine de Créteil
Simon Schraub, Cancérologue, Professeur émérite Université de Strasbourg
Claude Seys, Psychologue clinicienne, Fréjus
Didier Sicard, Président honoraire du Comité Consultatif National d'Éthique
Jean-Jacques Sotto, Professeur émérite d'Hématologie, CHU de Grenoble
Jean-Claude Soufir, Médecin, hôpital Cochin, Paris
Salvatore Spezial, Dipartimento Storia Culture e Religioni, La Sapienza, Roma, Italie
Gérard Socié, Médecin, Président de la Société Française d'Hématologie
Françoise Valensi, Maître de Conférences-Praticien Hospitalier, retraitée
Lucia Valenzi, Historienne, Université de Naples Federico II
Robert Zittoun, Hématologue, Professeur émérite Université Paris 6
Yasmine Zuily, Professeur émérite, Université Paris-Est, Créteil

